



Journal d'information
pour les habitants

Informatiekrant
voor de bewoners

Mahalle sakinleri
için haber bülteni

نشرة اخبارية للسكن

Neighbourhood
newsletter

Ziar de informații
al cartierului

Soleil
Nord

Contrat de quartier **PROGRÈS AARSCHOT VOORUITGANG** Wijkcontract

SOMMAIRE

EDITORIAL P.3
ESPACE PUBLIC P.4
COHESION SOCIALE P.5
LE SERVICE D'ENTRETIEN
DE L'ESPACE PUBLIC P.6

LOGEMENT P.8
RENOVATION P.9
PAROLE AUX HABITANTS P.10
BRÈVES P.11
COIN ENFANTS P.12

INHOUD

HOOFDARTIKEL P.3
OPENBARE RUIMTE P.4
SOCIALE COHESIE P.5
DE DIENST ONDERHOUD P.7
VAN DE OPENBARE RUIMTE P.12
HUISVESTING P.8
RENOVATIE P.9
BEWONERS AAN HET WOORD P.10
NIEUWTJES P.11
KINDERHOEKJE P.12



LE CONTRAT DE QUARTIER AERSCHOT-PROGRÈS NOVEMBRE 2001 - NOVEMBRE 2005

C'est un contrat signé entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations du quartier.

Son périmètre est défini en fonction de certains critères : l'état de l'habitat, de l'espace public et des indicateurs sociaux – taux de chômage, état du logement, densité de population,...

Sa durée est de quatre ans auxquels s'ajoutent deux ans pour terminer les chantiers.

Son objectif est de revitaliser le quartier, le rendre plus accueillant, plus convivial.

Comment ? Par la création ou la rénovation de logements, des interventions sur l'espace public (rues, trottoirs, espaces verts....), la création de nouvelles infrastructures mais aussi en partenariat avec le milieu associatif local et les habitants, des actions de cohésion sociale. Le contrat de quartier subsidie ainsi plusieurs associations : BNA/BBOT, le CedaS, Espace P..., Les Jeunes Schaerbeekois au Travail (JST), Projet Rousseau, l'Union des Locataires du Quartier Nord (ULQN), RenovaS et Soleil du Nord.

De la participation ? Pour tenter de répondre aux besoins du quartier, une commission rassemblant des habitants du périmètre élus lors de la première assemblée générale de quartier, des représentants du milieu associatif local et des pouvoirs publics (région, commune, police,...) émet huit fois par an un avis sur le programme et son déroulement, c'est la commission locale de développement intégré - CLDI.

Le programme du contrat de quartier Aerschot-Progrès prévoit la construction d'une quarantaine de nouveaux logements, la réfection des voiries, la rénovation de la façade du Magic Land Théâtre, la création d'une nouvelle infrastructure pour l'association Espace P..., ainsi que de nombreuses actions.

L'information : se fait via 3 assemblées générales de quartier et 8 CLDI annuelles, ce journal distribué trois fois l'an dans toutes les boîtes du périmètre, des groupes de travail sur des thématiques précises,... mais aussi via le local du contrat de quartier situé 68 rue Rogier.

Ouvert à tous, on vous y informe sur le programme du contrat de quartier, sur l'accès au logement, les primes à la rénovation et vous pouvez aussi y faire part de vos remarques, projets, de vos rêves...

HET WIJKCONTRACT AARSCHOT-VOORUITGANG NOVEMBER 2001 - NOVEMBER 2005

Het gaat over een contract dat ondertekend wordt door de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en een aantal verenigingen uit de wijk.

De perimeter wordt gedefinieerd in functie van een aantal criteria: de woonomstandigheden, de openbare ruimte en sociale indicatoren – werkloosheidsgraad, toestand van de woning, bevolkingsdichtheid,...

De duur is vier jaar, met bijkomend twee jaar voor de voltooiing van de werken.

Het objectief is de revitalisering van de wijk, die men gezelliger en gastvrijer wil maken.

Hoe? Door het creëren of renoveren van woningen, tussenkomsten in openbare ruimtes (straten, voetpaden, groene ruimtes), het creëren van nieuwe infrastructuur maar ook in samenwerking met het plaatselijke verenigingsleven en de bewoners, de samenlevingsacties. Het wijkcontract subsidieert verschillende verenigingen: BNA/BBOT CedaS, Espace P..., Les Jeunes Schaerbeekois au Travail (JST), Projet Rousseau, Huurdersunie van de Noordwijk, RenovaS en Noorderzon.

Deelname? Om te trachten te beantwoorden aan de noden van de wijk verlenen een comité van bewoners van de perimeter die tijdens een algemene vergadering van de wijk werden verkozen, de vertegenwoordigers van de verenigingen en de openbare instanties (gewest, gemeente, politie) achtaanmaal per jaar hun advies over het programma en de ontwikkeling ervan. Dit is de commissie voor geïntegreerde ontwikkeling PCGO.

Het programma van het wijkcontract Aarschot-Vooruitgang voorziet de bouw van een veertigtal nieuwe woningen, het herstel van de wegenis, de renovatie van de gevel van het Magic Land Théâtre, het creëren van een nieuwe infrastructuur voor de vereniging Espace P..., evenals talrijke activiteiten.

De informatie gebeurt via 3 algemene wijkvergaderingen en 8 jaarlijkse PCGO's, deze krant die driemaal per jaar verdeeld wordt in alle postbussen van de perimeter, de werkgroepen met specifieke thema's, ... maar ook in het lokaal van het wijkcontract gelegen Rogierstraat 68.

Wij zijn open voor allen en u kunt er alle informatie vinden over het programma van het wijkcontract, het bekomen van een woning, de renovatiepremies. U kunt er ook uw mening, projecten en wensen kwijt.

RENOVAS

L'asbl à qui la commune confie la coordination des contrats de quartier:

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation,
- la coordination sociale de projets avec les habitants,
- la sensibilisation des propriétaires à la rénovation.

Numéro central : 02 246 91 62

SOLEIL DU NORD

Ce service communal dépendant de l'Echevinat de la Prévention et de l'Intégration, implanté dans la nouvelle Maison du Citoyen (place Gaucheret, 20), a pour objectifs :

- de développer les services de proximité pour les habitants - aide individuelle sociale, administrative, juridique, psychologique,
- d'améliorer l'environnement urbain - actions d'embellissement,
- d'informer la population et de développer les partenariats entre les associations et institutions locales.

Numéro général et accueil: 02 204 05 40

NOORDERZON

Deze gemeentelijke dienst hangt af van de Schepen van Preventie en Integratie, is gevestigd in het nieuwe Huis van de Burger (Gaucheretplein, 20) en heeft als doelstellingen:

- het ontwikkelen van buurtdiensten voor de bewoners (individuele sociale, administratieve, juridische, psychologische hulp),
- het verbeteren van de stadsomgeving (verfraaiingsacties),
- het informeren van de bevolking en het ontwikkelen van partenariaten tussen verenigingen en plaatselijke instellingen.

Algemeen nummer en onthaal : 02 204 05 40

RENOVAS

De vzw aan wie de commune de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd:

- de administratieve en technique opvolging van het renovatieprogramma,
- de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners,
- en het promoten van de renovatie bij de eigenaars.

Algemeen nummer: 02 246 91 62



BONNE ANNÉE 2005 !

Voici le temps de vœux de Nouvel An ! Le temps des bonnes résolutions ! Mais que sont celles-ci quand elles ne sont pas suivies d'effet ? Dans Aerschot-Progrès, c'est l'année-clé : la dernière ! Après 3 années où vous vous êtes peut-être demandé à quoi pouvaient bien servir toutes ces réunions incessantes, voici que soudainement tous les projets se mettent en œuvre, dans une frénésie difficile à suivre. L'un après l'autre les avant-projets se succèdent et vous découvrez le visage concret des rénovations projetées : certains projets vous emballent d'autres vous semblent moins convaincants. Vous questionnez, vous suivez avec intérêt, un mélange de confiance et de scepticisme, les esquisses concrètes des logements qui seront construits et qui changeront l'aspect de votre quartier. Entre-temps, au quotidien, il y a tant de choses qui n'évoluent pas, ou si peu, ou de manière invisible pour vous, habitants du quartier. Alors votre irritation augmente, votre colère monte et votre méfiance aussi. Je comprends. Je formulerai donc tout simplement un vœu sincère, une bonne résolution à notre portée à tous. Continuons de travailler ensemble. N'abandonnons pas. Ni vous, ni moi. Les résultats sont lents à venir. C'est enrageant. Je me sens parfois impuissant. Mais je ne laisserai pas tomber les bras. Et vous non plus, je l'espère. Continuons le dialogue, même s'il est difficile parfois, même s'il ne produit pas les résultats espérés dans des délais raisonnables.

Ma résolution de Nouvel An est donc de continuer à me battre, avec vous, pour que votre quartier bouge, positivement, dans un sens qui vous convienne. Pour plus de propreté, de respect, de convivialité et de beauté. De grands mots ? Peut-être... Mais un objectif porteur de sens pour tous... et légitime. Bonne année 2005!

Christine Smeysters
Présidente de Renovas
Echevine de l'Urbanisme, de la Rénovation urbaine
et de la Mobilité de la commune de Schaerbeek

GELUKKIG 2005!

Dit is de tijd van de Nieuwjaarswensen! De tijd van de goede voornemens! Maar wat hebben we eraan als die niet worden nagekomen? Voor Aarschot-Vooruitgang is dit een cruciaal jaar: het laatste! Na 3 jaren tijdens dewelke je zich wel eens afvroeg waar al deze eindeloze vergaderingen goed voor waren, worden nu opeens alle projecten opgestart, op een jachtig ritme dat nauwelijks te volgen is. De voorontwerpen volgen het ene na het andere; je ontdekt hoe de geplande hernieuwingen eruit zien: sommige projecten enthousiasmeren je, andere lijken minder overtuigend. Je stelt vragen, je volgt met interesse, met een gemengd gevoel van vertrouwen en scepticisme, de concrete schetsen van de woningen die zullen worden opgetrokken en die het aanzicht van je wijk zullen veranderen. Ondertussen zijn er dagdagelijks zoveel dingen die niet veranderen, of toch zo weinig, of op een voor jullie wijkbewoners onzichtbare wijze. Dus erger je je, je wordt woedend en je wantrouwen stijgt. Ik begrijp dit. Ik zal dus een eenvoudige wens formuleren, een voornemen uiten voor ons allen. Laat ons samen verder werken. Laat ons niet opgeven. Nog jullie, nog ik. De resultaten laten op zich wachten. Het is om gek te worden. Ik voel me soms machteloos. Maar ik laat de moed niet zakken. En jullie ook niet, mag ik hopen. Laat ons de dialoog verder zetten, zelfs indien het soms moeilijk is, zelfs indien de gehoopte resultaten niet worden gehaald binnen de vooropgestelde termijn.

Mijn Nieuwjaarsvoornemen is verder te vechten, samen met jullie, opdat de wijk in de positieve zin, in de zin die voor jullie past, zou evolueren. Meer netheid, meer respect, gezelligheid en schoonheid. Grote woorden? Misschien... Maar objectief gezien haalbaar voor elk van ons... en met recht. Gelukkig 2005!

Christine Smeysters
Voorzitster Renovas
en Schepen voor Stedenbouwkundige Hernieuwing
en Mobiliteit van de gemeente Schaerbeek

EDITORIAL

Depuis plusieurs mois déjà le soleil n'est plus très matinal... par contre, les chantiers de construction omniprésents vous rappellent qu'une journée nouvelle commence ! Heureusement, il n'y pas que les chantiers privés qui sont en activité, le programme du contrat de quartier (CQ), dans sa dernière année, évolue désormais à la vitesse supérieure. Nette progression au niveau des opérations de logement tout d'abord : plusieurs bâtiments d'angle entre la rue d'Aerschot et ses perpendiculaires sont devenus propriétés communales et vont faire l'objet d'une rénovation lourde voire d'une reconstruction. De l'autre côté du chemin de fer, l'immeuble d'angle rues du Progrès et Gendebien a fait également l'objet d'un avant-projet d'aménagement (p.8). Ces avant-projets ont déjà été présentés au quartier lors de l'assemblée générale du 25 novembre ainsi qu'aux commissions locales de développement intégré (CLDI) du 20 octobre et du 8 décembre 2004. Enfin au 287 rue du Progrès, le chantier de rénovation bat son plein ! Au total une trentaine de logements abordables et de qualité seront ainsi créés à l'issue du contrat de quartier. Au niveau de l'espace public, le terre-plein central de la rue de Quatrech a été totalement transformé par l'asbl Jeunes Schaerbeekois au Travail (JST). Cet espace que vous connaissez comme véritable dépotoir est désormais aménagé pour le plaisir de chacun : habitants, travailleurs, navetteurs, étudiants, touristes... Par ailleurs, JST et la coordination sociale du CQ proposent aux habitants des rues Liedts et Rogier (côté Aerschot) de bénéficier de l'installation d'une jardinière au pied de la façade de leur maison (p.4). Projet Rousseau et Espace P... s'attendent d'arrache-pied à la préparation de l'exposition NéonNord 2005 qui se tiendra au printemps. De nombreux artistes se sont penchés sur la problématique de la prostitution et sur la vie du quartier Nord dans son ensemble. Un groupe d'habitants a également réalisé des films d'animation, on vous en parle page 5. On n'insistera jamais assez sur la propriété publique ! C'est pourquoi notre double page centrale met cette thématique à l'honneur (pp.6 & 7). Page 9, l'un de nos architectes conseil-rénovation nous a concocté un résumé de diverses dispositions pour diminuer sensiblement votre consommation d'énergie et donc vos factures ! Enfin, le projet Mémoires du quartier fait appel aux témoignages d'habitants (p. 10). Bonne lecture mais surtout bonne et heureuse année 2005 !

Clément Soupart - Chargé de mission sociale

Gildas Lilbert - Chef de projet

EDITORIAAL

Sinds enkele maanden al is de zon niet erg vroeg van de partij... de alom aanwezige bouwwerven, daarentegen, herinneren je eraan dat een nieuwe dag aanbreekt! Gelukkig zijn niet enkel de privé-werven actief: het programma van het wijkcontract ontwikkelt zich in zijn laatste jaar aan een hogere snelheid. Een duidelijke evolutie op het vlak van de huisvestingoperaties: verscheidene gebouwen op de hoek van de Aarschotstraat en belendende werden eigendom van de gemeente en zullen het voorwerp uitmaken van een zware renovatie en zelfs een heropbouw. Aan de andere kant van de spoorweg maakt het gebouw op de hoek van de Vooruitgang- en Gendebienstraat eveneens het voorwerp uit van een voorontwerp voor herinrichting (p. 8). Deze voorontwerpen werden al aan de wijk voorgesteld tijdens de algemene vergadering van 25 november en aan de plaatselijke commissies voor geïntegreerde ontwikkeling (PCGO) van 20 oktober en 8 december 2004. Op het nummer 287 van de Vooruitgangstraat tenslotte, draait de renovatiewerf op volle toeren! In totaal zullen zo een dertigtal betaalbare kwaliteitswoningen worden gecreëerd via het wijkcontract. Op het gebied van de openbare ruimten werd de middenberm van de Kwatrechtstraat volledig hervormd door de vzw Jeunes Schaerbeekois au Travail (JST). Deze ruimte die je bekend staat als een echt stort is voortaan ingericht tot ieders genoegen: bewoners, werknemers, pendelaars, studenten, toeristen... Daarenboven stellen JST en de sociale coördinatie van het wijkcontract aan de bewoners van de Liedts- en Rogierstraat (kant Aarschot) voor een bloembak voor hun gevel te plaatsen (p.4). Projet Rousseau en Espace P... spannen zich samen in om de tentoonstelling NéonNord 2005, die in de lente zal plaatsvinden, voor te bereiden. Een groot aantal kunstenaars heeft zich over de problematiek van de prostitutie en het leven in de Noordwijk in zijn geheel gebogen. Een groep bewoners heeft ook animatiefilms gemaakt: meer hierover op pagina 5. Wij kunnen nooit genoeg nadruk leggen op de openbare netheid! Daarom zet onze dubbele centrale pagina deze thematiek nog meer in het licht (pp.6 & 7). Op pagina 9 vat een van onze architecten-raadgevers in renovatie voor ons de verschillende maatregelen samen die we kunnen nemen om ons energieverbruik en dus ook onze rekeningen te verminderen! Het project Herinneringen aan de wijk doet ten slotte beroep op de getuigenissen van bewoners (p. 10). Veel leesplezier maar vooral gelukkig 2005!

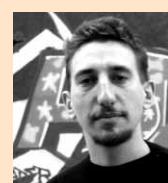
Clément Soupart - Gezant sociale missie

Gildas Lilbert - Projectleider

L'ÉQUIPE DU CONTRAT DE QUARTIER AERSCHOT-PROGRÈS DE PLOEG VAN HET WIJKCONTRACT AARSCHOT-VOORUITGANG RENOVAS



Jean-François Kleykens
Coordination générale
Algemene coördinatie



Gildas Lilbert
Chef de projet
Projectleider



Steve Jacobs
Coordination technique
Technische coördinatie



Els Penné
Coordination technique
Technische coördinatie



Clément Soupart
Chargé de mission sociale
Gezant voor sociale missie



Françoise Deville
Méthodologie - communication
Methodologie - communicatie

SOLEIL DU NORD NOORDERZON



Local du contrat de quartier Aerschot-Progrès, rue Rogier 68
Permanentielokaal van het wijkcontract Aarschot-Vooruitgang, Rogierstraat 68

Soleil
du
Nord

SOLEIL DU NORD
& RENOVAS



CONTRAT DE QUARTIER
AERSCHOT
PROGRÈS
Renovation à Schaerbeek

Permanence
rue Rogier 68
Bruxelles 1030
Tel: 02 201 32 18
Email: glilbert@renovas.be
csoupart@renovas.be

WIJKCONTRACT
AARSCHOT
VOORUITGANG
Renovatie te Schaerbeek

Avec le soutien de / Met de steun van

La police de caractère
HET LETTERTYPE
MISS CRICKS
a été réalisée par **werdt ontworpen door**
SPECULOOS

Layout:
Grégoire Romefort
& Harrisson

Photos / Foto's © Renovas



Traductions / Vertalingen
Maria De Boom (NL)
Jacques Zenner (NL)



Le réaménagement de l'espace public (rues et trottoirs) du périmètre du contrat de quartier bénéficie de l'intervention de divers acteurs.

La réfection de la rue d'Aerschot et de ses perpendiculaires est prise en charge par le Service Public Fédéral & Mobilité Transport (SPF & MT); la rue du Progrès sera réaménagée par l'A.E.D. (Administration de l'Equipement et des Déplacements de la Région de Bruxelles-Capitale) et les rues Jolly, Rogier, Destouvelles, Gendebien et Gaucheret par la commune via les charges d'urbanisme des immeubles des îlots 65 et 68.

De herinrichting van de openbare ruimte (straten en voetpaden) van de perimeter van het wijkcontract gebeurt door de tussenkomst van verschillende actoren.

De herstelling van de Aarschotstraat en belendende wordt ten laste genomen door de Federale Openbare Dienst Mobiliteit en Transport (FOD M&T), de Vooruitgangstraat zal hingericht worden door het BUV (Bestuur Uitrusting en Vervoer van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest) en de straten Jolly, Rogier, Destouvelles, Gendebien en Gaucheret zullen worden verwezenlijkt door de gemeente via de lasten van Stedenbouw van de gebouwen van de huizenblokken 65 en 68.

DES JARDINIÈRES DEVANT VOTRE MAISON ? BLOEMBAKKEN VOOR JE HUIS?

Si vous êtes propriétaire d'une maison **rue Liedts** ou **rue Rogier** -tronçon compris entre la **rue de Brabant** et la **rue d'Aerschot** uniquement-, nous vous proposons d'installer une jardinière et une plante grimpante devant votre façade.

En échange d'une participation de 5€ seulement et d'un engagement écrit de votre part à soigner la plante, l'équipe des Jeunes Schaerbeekois au travail (JST) installera jardinière et plante au cours des mois de mars et avril 2005.

Pour plus d'informations et obtenir le formulaire, contactez la coordination sociale du contrat de quartier.

Attention : seule une vingtaine de jardinières pourront être installées. Les premiers inscrits (par ordre de paiement) seront les premiers servis !

Inscription possible jusqu'au 10 février 2005.

Indien je eigenaar bent van een huis in de **Liedtsstraat** of de **Rogierstraat** – enkel het stuk begrepen tussen de **Brabantstraat** en de **Aarschotstraat** – stellen we je voor een bloembak met een klimplant te plaatsen voor je gevel.

In ruil voor een bijdrage van slechts 5€ en je schriftelijke verbintenis om de plant te verzorgen, zal de ploeg van de Jeunes Schaerbeekois au Travail (JST) in de loop van maart en april 2005 een bloembak voor je gevel plaatsen.

Contacteer de sociale coördinatie van het wijkcontract voor verdere informatie en een inschrijvingsformulier.

Opgelet: Er zal slechts een twintigtal bloembakken kunnen worden geplaatst. Bediening in volgorde van inschrijvingen (betaling)!

Inschrijving is mogelijk tot 10 februari 2005.



Jardinières installées à Schaerbeek dans le cadre d'autres contrats de quartier ou quartiers d'initiatives © RenovaS

Bloembakken geplaatst in Schaarbeek in het kader van andere wijkcontracten of initiatiefwijken © RenovaS



Le terre-plein de la rue de Quatrech, avant et après
De berm in de Kwartrechstraat, voor en na

DES BANCS À QUATRECHT...

Ca y est! Le 15 octobre 2004, l'aménagement du terre-plein central de la rue Quatrech a été inauguré en présence des habitants, des membres de la CLDI Aerschot-Progrès, des équipes de JST, l'Échevin de l'Emploi à Schaerbeek - Etienne Noël et de la presse.

La qualité des bancs et le pavage en jeux de dames et d'échecs ont ravi les riverains. Il faudrait pourtant qu'on réfléchisse ensemble à la manière de faire vivre ces jeux : comment disposer et stocker facilement des pions pour pouvoir jouer quand on le souhaite. Si vous avez des idées venez nous en parler, on pourrait alors afficher les plus pratiques d'entre elles près des jeux.

Pour l'équipe de JST
Alain Herdies
02 247 77 57

BANKEN IN DE KWATRECHT...

Ziezo! Op 15 oktober 2004 werd de inrichting van de middenberm van de Kwartrechstraat ingehuldigd in aanwezigheid van de bewoners, de leden van de PCGO Aarschot-Vooruitgang, de ploegen van JST, de Schepen voor Tewerkstelling van Schaerbeek, Etienne Noël en de pers. De kwaliteit van de banken evenals het plaveisel in de vorm van een dam- en schaakspel waren een verrukking voor de bewoners. We moeten echter samen nadenken over de manier om deze spelen te beheren: hoe kunnen wij de pionnen het best schikken en opslaan om te spelen wanneer we wensen. Indien je ideeën hebt, kom er met ons over praten, we kunnen de meest praktische ideeën uithangen in de nabijheid van de spelen..

Voor de ploeg van JST
Alain Herdies
02 247 77 57



Le contrat de quartier offre aussi la possibilité de créer des infrastructures collectives qui répondent aux besoins du quartier et de développer différentes initiatives qui visent à renforcer les liens entre les personnes... Pour le contrat de quartier Aarschot-Progrès, Bruxelles nous appartient (BNA), le CEDAS, Espace P..., Jeunes Schaerbeekois au Travail (JST), Projet Rousseau, l'Union des Locataires du Quartier Nord (ULQN), RenovaS et Soleil du Nord développent divers projets qui vous sont présentés ci-dessous.

Het wijkcontract biedt ook de mogelijkheid om collectieve infrastructuren te creëren die beantwoorden aan de behoeften van de wijk en om verschillende initiatieven te ontwikkelen die tot doel hebben de band tussen de mensen te versterken. Voor het wijkcontract Aarschot-Vooruitgang ontwikkelen Brussel behoort ons toe (BBOT), CEDAS, de Huurdersunie van de Noordwijk, Espace P..., Jeunes Schaerbeekois au Travail, Projet Rousseau, RenovaS en Noorderzon verschillende projecten die hieronder voorgesteld worden.

LE QUARTIER A UN VISAGE ... C'EST LE VÔtre !

Le quartier se transforme, les voiries se rénovent, de nouveaux bâtiments se construisent et certains bars des angles de la rue d'Aarschot ferment ou déménagent pour occuper une place plus discrète ailleurs dans la rue. Votre quartier se transforme et vous en êtes les représentants !

Cette année nous vous proposons de participer à un groupe d'action qui vise à améliorer la qualité de la vie tout en favorisant le respect mutuel.

L'un de ses projets, un travail photographique porte sur la vie et l'âme du quartier tel que vous le voyez, tel qu'il est vu par vos proches, vos voisins, ceux à qui vous parlez et ceux que vous ne voulez pas voir.

Ce travail photographique sera exposé sur la voie publique et dans divers espaces du quartier dans le cadre de la manifestation NéonNord au printemps 2005. Il s'agit ainsi de rappeler aux personnes qui traversent le quartier que des habitants riches de leurs différences mais soucieux de respect mutuel y vivent.

Dans les semaines à venir, vous croiserez certainement **Raymond Dakoua** et **Frédéric Pauwels**, deux photographes professionnels du collectif Luna et de l'asbl Un Autre Regard.

Raymond & Frédéric ont besoin de vous pour mener à bien ce projet, tout comme le quartier a besoin de votre participation pour se créer un nouveau visage ...qui sera le vôtre.

Aussi, réservez un accueil chaleureux à Raymond et Frédéric. D'avance merci à vous !

Clément Soupart - RenovaS asbl /Soleil du Nord
Grégoire Kireeff - Projet Rousseau

DE WIJK HEEFT EEN GEZICHT ... UW GEZICHT!

De wijk verandert, de wegen worden hernieuwd, nieuwe gebouwen worden opgetrokken en sommige bars van de hoeken van de Aarschotstraat sluiten of verhuizen naar een discretere plaats in de straat. Uw wijk verandert en u bent er de vertegenwoordigers van!

Dit jaar stellen we u voor deel te nemen aan een aantal acties die een verbetering van de levenskwaliteit met meer wederzijds respect beogen.

Een van deze projecten, een fotowerk, draait rond het leven en de ziel van de wijk zoals u die kent, zoals gezien door uw familie, uw buren, de mensen waarmee u praat en diegenen die u niet wil zien.

Dit fotowerk zal tentoongesteld worden op de openbare weg en op verschillende plaatsen in de wijk binnen het kader van de NéonNord manifestaties in de lente van 2005. Het gaat erom de mensen die door de wijk lopen op die manier te tonen dat hier mensen wonen met erg verschillende achtergronden maar die toch bekommert zijn om het wederzijdse respect...

Tijdens de komende weken zal u ongetwijfeld **Raymond Dakoua** en **Frédéric Pauwels**, twee beroepsfotografen van het collectief Luna en de vzw Un Autre Regard tegenkomen.

Raymond & Frédéric hebben u nodig om dit project tot een goed einde te brengen, zoals de wijk u nodig heeft om een nieuw gezicht, ... uw gezicht, te creëren.

Daarom vragen we u Raymond en Frédéric hartelijk te verwelkomen. We danken u bij voorbaat!

Clément Soupart - RenovaS vzw /Noorderzon
Grégoire Kireeff - Projet Rousseau



Frédéric Pauwels
photographe - fotograaf



Raymond Dakoua
photographe - fotograaf

PRÉSENTATION DE L'ATELIER CINÉMA - PAROLES D'HABITANTS THÉÂTRE OCÉAN NORD LE MERCREDI 8 DÉCEMBRE

Depuis de nombreux mois, plusieurs habitants du quartier Aarschot réalisent ensemble des films d'animation. Chaque petit film correspond au regard qu'un habitant pose sur l'environnement où il vit. Certes, le quartier est caractérisé par sa situation particulière - coincé entre l'activité commerciale de la rue de Brabant et celle de la rue d'Aarschot. Toutefois, sa perception diffère d'un individu à l'autre et ces films permettent d'en saisir différentes facettes. De cette manière, il s'agissait entre autres de s'interroger sur le tandem habitant - habitat et de réaffirmer la fonction résidentielle du quartier notamment par rapport à la problématique de la prostitution. Nous étions ce mercredi 8 décembre aux Troisièmes Rencontres d'Ateliers organisées par le théâtre Océan Nord pour présenter les premiers résultats de l'atelier. Si vous nous avez manqué, vous aurez l'occasion de voir cela lors de l'exposition NéonNord qui débute au printemps 2005.

Clément Soupart
Chargé de mission sociale - coordinateur du projet

VOORSTELLING VAN HET FILMATELIER - WOORDEN VAN BEWONERS THEATER OCÉAN NORD WOENSDAG 8 DECEMBER

Sedert enkele maanden hebben een aantal bewoners van de wijk Aarschot samen animatiefilms gerealiseerd. Elke kortfilm geeft een overzicht van het beeld dat een bewoner heeft van de omgeving waar hij woont.

Het is een feit dat de wijk getypeerd wordt door zijn speciale situatie geklemd tussen de handelsactiviteit van de Brabantstraat en die van de Aarschotstraat. Elke lijkt er echter een eigen kijk op te hebben en deze filmpjes laten toe er de verschillende facetten van weer te geven. Het ging er dus onder andere om de tandem bewoner - leefmilieu te onderzoeken en de residentiële functie van de wijk, vooral in het licht van de problematiek van de prostitutie, opnieuw te bevestigen.

Wij kwamen samen op woensdag 8 december voor de Troisièmes Rencontres d'Ateliers georganiseerd door het theater Océan Nord om de eerste resultaten van dit atelier voor te stellen. Indien u niet kon aanwezig zijn, krijgt u hiertoe nog de kans tijdens de tentoonstelling NéonNord die in de lente 2005 van start gaat.

Clément Soupart
Gezant voor sociale missie - coördinator van het project

LE SERVICE D'ENTRETIEN DE L'ESPACE PUBLIC

Lors de la signature du contrat de propreté avec la Région* (2000-2005), la commune s'était engagée à initier une profonde réforme des services administratifs et techniques en charge de la gestion et de l'entretien de l'espace public. Après de nombreuses analyses de la situation, les gestionnaires d'alors ont mis en évidence la nécessité de réorganiser complètement les services techniques. Ce constat aura abouti à redéployer tous les moyens en adaptant et en développant de nouvelles méthodes de travail.

Differentes options furent retenues. La principale consistait à **diviser le territoire de la commune en cinq secteurs autonomes** qui se voyaient affecter des équipes mixtes composées d'agents de la propreté et des plantations alors qu'auparavant les deux services étaient distincts et travaillaient séparément. Aujourd'hui, les équipes sont décentralisées mais leurs missions d'entretien de l'espace public sont elles centralisées au sein de chaque équipe. C'est ainsi que chaque secteur est couvert par des jardiniers et des balayeurs attitrés. Cette titularisation permet aux agents de développer une connaissance approfondie de leur secteur. Les hommes de l'entretien sont ainsi plus proches de la réalité du terrain et des citoyens.

Cette approche permet donc aux équipes de mieux cerner le phénomène de la malpropreté dans les rues et d'adapter leurs interventions en tenant compte de l'évolution de la situation.

Cette réorganisation est effective sur le terrain depuis septembre 2003. Un des objectifs importants de ce plan consistait à **améliorer la communication et la prévention ciblée destinée** à des publics et lieux tels que : les élèves, les commerces... La création de comités d'accompagnement constitués de citoyens volontaires est un exemple d'action préventive. Nous voulions par cette ouverture associer à notre réflexion toutes les personnes intéressées par ce défi de société que représente la gestion et l'entretien de l'espace public. La commune s'est par ailleurs dotée d'**une cellule statistiques et communication et a mis en place un numéro vert 0800 93988** afin de répondre rapidement aux demandes de la population.

Cette cellule analyse tous les chiffres et développe des outils de contrôle qui permettent de visualiser la fréquence de balayage des rues, le tonnage des dépôts clandestins... Ce travail permettra d'affiner les interventions des équipes et de corriger les erreurs de planning.

Au-delà de cette campagne de prévention, la **répression** des actes de salissures, mal nécessaire et difficile à appliquer, s'est vue accentuée et nous a permis de **verbaliser** près de 1.200 inciviques en 2003. La commune vient d'acquérir des **caméras mobiles** qui permettront d'étudier de plus près les actes des quelques inciviques qui utilisent la voie publique comme dépotoir. Celles-ci seront essentiellement utilisées, avec toutes

les garanties de respect de la vie privée, pour contrôler les lieux de versage clandestins.

Nous pouvons aujourd'hui affirmer que de plus en plus d'habitants sont sensibilisés à cette problématique. Preuve en est que des groupes de riverains informels nous demandent de soutenir des **actions rue propre** ce que nos services font dans la mesure des moyens disponibles.

Pour mener à bien ses missions de service public, la commune déploie des moyens considérables en hommes, matériel et ce dans le contexte d'un plan de redressement financier drastique. Le pari d'une commune propre est encore loin d'être gagné mais nous pouvons dès aujourd'hui assurer les habitants qu'une équipe dynamique et conscientisée travaille avec intérêt afin de fournir un service de qualité. Cette tâche n'est pas toujours gratifiante et valorisée car les rues continuent d'être salies par des gens peu respectueux du travail des nombreux agents qui oeuvrent au quotidien dans nos rues.

A bon entendeur... **La propreté est l'affaire de tous !**

Faruk Bicici

Chef de cabinet de Jean-Pierre Van Gorp
Echevin des Travaux Publics - Commune de Schaerbeek

NDLR - * Plus d'infos sur le contrat propreté - site de Bruxelles-Propreté : www.bruxelles-proprete.be

PROPRETÉ DE LA VOIRIE

Voiries sous responsabilité communale

Av. Thomas, pl. Gaucheret, rues Destouvelles, Gaucheret, Gendebien, Jolly, Rogier (entre rues du Progrès et Gaucheret).

Entretien de l'espace public

50 rue Van Oost – 1030 Schaerbeek
Information 0800 939 88
Fax : 02 244 75 37
Email : proprete@schaerbeek.irisnet.be

Voiries régionales et autres sous responsabilité B.P.*

av. de la Reine, pl. Liedts, Masui, rues d'Aerschot, Allard, Brabant, de Potter, Hoogvorst, Liedts, Masui (entre av. de la Reine et pl. Masui), Quatrech, Rogier (entre rues d'Aerschot et de Brabant).

*** Bruxelles Propreté**
N° d'information 0800 981 81
de 7:30 à 19:00

Sac jaune : journaux, papiers, cartons.

Sac bleu : canettes, ravier en aluminium, boîtes de conserve, bouteilles en plastique et en verre, cartons à boisson, couvercles en métal.

RAMASSAGE DES SACS

Pour : av. Thomas, pl. Gaucheret, rues d'Aerschot (entre rue de la Prairie et av. de la Reine), Allard, Brabant, de Potter, Destouvelles, Gaucheret, Gendebien, Hoogvorst, Jolly, Liedts, Masui (entre allée Verte et pl. Masui), Quatrech, Rogier.

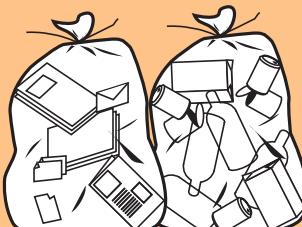
Sac blanc
Déchets ménagers



Lundi matin & jeudi matin

- sortir les sacs sur le trottoir le dimanche et le mercredi soir à partir de 18:00 ou le jour même avant 6:00 du matin
- + ramassage quotidien pour les commerces de la rue de Brabant.

Sacs bleu et jaune
Tri sélectif



Jeudi matin

- sortir les sacs sur votre trottoir le mercredi soir à partir de 18:00 ou le jour même avant 6:00 du matin.

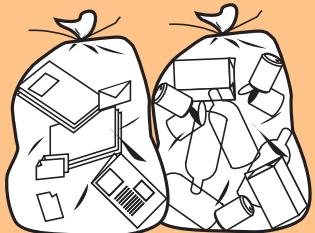
Sac blanc
Déchets ménagers



Mardi matin & vendredi matin

- sortir les sacs sur votre trottoir le lundi & le jeudi soir à partir de 18:00.

Sacs bleu et jaune
Tri sélectif



Vendredi matin

- sortir les sacs sur votre trottoir le jeudi soir à partir de 18:00.

Médicaments

Vous pouvez déposer vos médicaments périmés ou dont vous n'avez plus besoin dans une pharmacie.



Piles

Des collecteurs de piles se trouvent à la maison communale, dans les supermarchés, les écoles, les parcs à conte-neurs et autres points de collecte agréés, dans les Coins Verts ou dans la déchetterie.

Bulles à verre

Croisement av. de la Reine / rue du Progrès, rue des Palais (face au n°5), place Liedts (face au 128 rue des Palais), place de la Reine

Ce qu'on peut y mettre : bocaux et bouteilles en verre, flacons en verre qui ont contenu des produits alimentaires.



Les taxes communales

- Une déjection de votre chien sur le trottoir : 75€.
- Nourrir les pigeons ce qui attire les rats : 75€.
- Déposer des détritus dans les corbeilles à papier : 130€.
- Des dépôts clandestins au coin d'une rue ou aux abords d'un parc : 130€ / sac d'ordures et 150€ / m³ d'encombrants.
- Un tag, un graffiti, une affiche ou un autocollant sur un mur : 380€.
- Des déchets des constructions sur la voie publique : 500€/m³.

La déchetterie régionale

Rue du Ruppel
1000 Bruxelles
Du mardi au samedi,
de 9:00 à 15:45

Dépôt à la déchetterie

Le dépôt des déchets chimiques*, encombrants (vieux meubles, appareils ménagers, matelas...), les pneus (4 par famille), est gratuit sans limite de cubage. Par contre le dépôt des déchets de construction est payant : briquailles : 1,20 € / sac de 60l et les évier, portes, châssis... : 2,50 € / pièce.

Enlèvement à domicile, sur rendez-vous et présentation de la carte d'identité

Tel 0800 981 81 ou fax 02 780 28 38, du lundi au samedi - 2 m³ gratuits, le reste limité à 5m³ est payant.
Tarifs : 3€ le sac de briquailles et 19€ / m³ (2 m³ gratuits / 6 mois).

* Déchets chimiques : peinture, détergent, soude caustique, détartrant, nettoye four, cirage, aérosol non alimentaire, vernis, dissolvant, colle, antirouille, décapant, diluant, pile, batterie, huile de vidange, antigel, pesticide, insecticide, engrais chimique...

Quelques téléphones utiles

Entretien des espaces publics

02 244 75 01
Service senior, à partir de 60 ans, grands encombrants sauf briquailles
02 244 73 24
Problème de ramassage des sacs poubelles 0800 981 81 de 7:30 à 19:00 (Bruxelles Propreté)

DE DIENST ONDERHOUD VAN DE OPENBARE RUIMTE...

Door het ondertekenen van het netheidscontract met het Gewest* (2000-2005), heeft de gemeente zich ertoe verbonden een grondige hervorming van de administratieve en technische diensten, belast met het beheer en het onderhoud van de openbare ruimte, op te starten.

Na talrijke analyses van de toestand waren de toenmalige beheerders overtuigd van de noodzaak van een totale reorganisatie van de technische diensten. Dit, zou leiden tot een herschikking van alle middelen door het aannemen en ontwikkelen van nieuwe werkmethodes.

Verschillende mogelijkheden werden weerhouden. De voorname bestond **erin het grondgebied van de gemeente te verdelen in vijf autonome sectoren** aan dewelke gemengde ploegen bestaande uit netheidagenten en arbeiders van de dienst beplantingen, werden toegewezen daar waar vroeger de twee diensten volledig van elkaar gescheiden waren en afzonderlijk werkten. Vandaag de dag zijn de ploegen gedecentraliseerd, maar de opdracht tot onderhoud van de openbare ruimte staat daarentegen binnen elke ploeg centraal. Zo houden officieel aangestelde tuiniers en straatvegers zich met elke sector bezig. Deze officiële aanstelling laat de agenten toe een grondige kennis van hun sector te verwerven. Op die manier staan de onderhoudsmensen dichter bij de realiteit op het terrein zelf en van de burgers. Deze benadering geeft dus de ploegen de mogelijkheid om het fenomeen van vuilheid in de straten beter af te bakenen en hun

tussenkomsten aan te passen aan de evolutie van de situatie. Deze reorganisatie is van kracht op het terrein sinds september 2003. Een van de belangrijke doelstellingen van dit plan bestaat uit het **verbeteren van de doelgerichte communicatie en preventie** naar het publiek en plaatsen toe zoals: leerlingen, handelszaken ... Het oprichten van begeleidingscomités bestaande uit vrijwilligers is een voorbeeld van preventieve actie. Het was de bedoeling via deze opportuniteit alle personen die geïnteresseerd zijn in deze uitdaging voor de maatschappij, nl. het beheer en het onderhoud van de openbare ruimte, te betrekken bij het overleg. De gemeente beschikt bovendien over een **cel statistieken en communicatie en heeft het groene nummer 0800-93988** ter beschikking gesteld om snel te kunnen antwoorden op de vragen van de bevolking. Deze cel analyseert alle cijfers en ontwikkelt controlesmiddelen die toelaten een beter beeld te krijgen van de frequentie van de veegbeurten van de straten, de hoeveelheid sluijkstorten... Dit werk zal de tussenkomsten van de ploegen doeltreffender maken en de fouten in de planning verbeteren. Bovenop deze preventiecampagne werd de **bestrafing** van bevuilding, noodzakelijk kwaad dat moeilijk toe te passen is, versterkt, wat in 2003 toeliet ongeveer 1.200 incivieke daden te **verbaliseren**. De gemeente heeft zopas mobiele camera's aangeschaft waardoor het gedrag van de incivieken die de openbare weg als stort gebruiken nader opgevolgd zal worden.

Deze camera's zullen voornamelijk worden gebruikt, met alle waarborgen voor het respecteren van eenieders privé-leven, om de plaatsen van sluijkstortingen te controleren. Meer en meer bewoners tonen interesse voor deze problematiek. Bewijs hiervan zijn de informele bewonersgroeperingen die om steun vragen voor **acties nette straat**, wat de gemeentediensten dan ook doen voor zover de beschikbare middelen dit toelaten. Om de goede uitvoering van deze opdrachten van openbare dienstverlening te verzekeren investeert de gemeente aanzienlijke middelen in personeel en materiaal, en dit in het kader van een drastisch financieel herstelplan.

De uitdaging voor een nette gemeente is nog lang niet gewonnen maar men kan nu reeds de bewoners verzekeren dat een dynamische en plichtsbewuste ploeg met veel interesse werkt voor het leveren van een kwaliteitsdienst. Dit is niet altijd een dankbare en erkende taak, daar de straten nog steeds worden bevuild door mensen die weinig respect opbrengen voor het werk van de vele agenten die dagelijks in onze straten werkzaam zijn.

Voor goede verstaanders... **Netheid is een zaak van ons allen !**

Faruk Bicici
Kabinetschef van Jean-Pierre Van Gorp
Schepen Openbare Werken – Gemeente Schaarbeek

nvdr – * Voor meer inlichtingen over het contract netheid – website Netbrussel www.netbrussel.be

NETHEID VAN DE WEGEN

Gemeentelijk vuilnisophaal

Thomaslaan, Gaucheretplein,
Destouvelles-, Gaucheret-,
Gendebien, Jolly-, Rogierstraat (tussen
de Vooruitgang- en de Gaucheretstraat
Gaucheret).

Onderhoud van de openbare ruimtes

Van Ooststraat 50 – 1030 Schaerbeek
Informatienummer 0800 939 88
Fax: 02 244 75 37
E-mail: netheid@schaarbeekirisnet.be

Gewestelijke

vuilnisophaal en andere ten laste van de N.B.*
Koninginnelaan, Liedts-, Masuiplein,
Aarschot-, Allard-, Brabant-, de Potter-,
Hoogvorst-, Liedts-, Masui- (tussen de
Koninginnelaan en het Masuiplein),
Kwatrecht-, Rogierstraat (tussen de
Aarschot- en de Brabantstraat).

* Net Brussel
Informatienummer 0800 981 81
van 7:30 tot 19:00

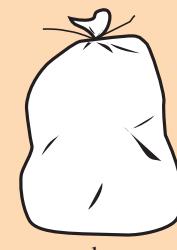
Gele zak: kranten, papier, karton.

Blauwe zak: blik (drank en conserven), aluminium-schaaltjes, plastiekflessen, glazen flessen, kartonverpakking van drank, metalen deksels.

OPHAAL ZAKKEN

Voor : Thomaslaan, Gaucheretplein, Aarschotstraat (tussen de Weidestraat en de Koninginnelaan), Allard-, Brabant-, de Potter-, Destouvelles-, Gaucheret-, Gendebien-, Hoogvorst-, Jolly-, Liedts-, Masui- (tussen het Groene gangpad en het Masuiplein), Kwatrecht-, Rogierstraat.

Witte zak Huishoudafval



Maandagmorgen & donderdagmorgen

- de zakken zondag- en woensdagmorgen op het voetpad zetten vanaf 18:00 of de dag zelf voor 6:00 's morgens
- + Dagelijkse ophaal voor de handelszaken in de Brabantstraat.

Blauwe en gele zakken* Gesorteerd



Donderdagmorgen

- de zakken woensdagavond op het voetpad zetten vanaf 18:00 of de dag zelf voor 6:00 's morgens.

Voor : Koninginnelaan, Masuiplein, Aarschotstraat (tussen de Koninginnelaan en de Paleizenstraat), Masuistraat.

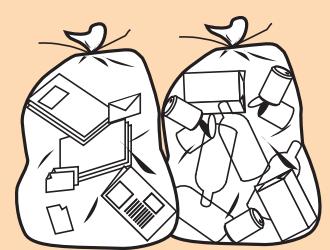
Witte zak Huishoudafval



Dinsdagmorgen & vrijdagmorgen

- de zakken maandag- en woensdagavond op het voetpad zetten vanaf 18:00.

Blauwe en gele zakken Gesorteerd



Vrijdagavond

- de zakken op het voetpad zetten donderdagavond vanaf 18:00.

Medicijnen

Je kan verlopen medicijnen of medicijnen die je niet langer gebruikt in een apotheek binndragen.

Batterijen

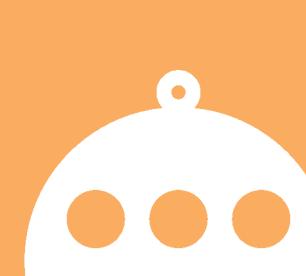
Batterijcollectoren bevinden zich in het gemeentehuis, in supermarkten, scholen, containerparken en andere erkende verzamelpunten, in de Groene Hoekjes of op onze stortplaats.



Glasbollen

Kruispunt Koninginnelaan /Vooruitgangstraat, Paleizenstraat (tegenover het nr. 5), Liedtsplein (tegenover het nr. 128 Paleizenstraat), Koninginneplein

Wat men erin mag gooien:
glazen bokalen en flessen,
glazen flacons die levensmiddelen hebben bevat.



Gemeentebelastingen

- Ontlasting van uw hond op het voetpad: 75€.
- Duiven voeren, wat katten aantrekt: 75€.
- Afval in een papiermand gooien: 130€.
- Sluijkstorten op de hoek van een straat of aan de rand van een park: 130€ / vuilniszak en 150€/m³ voor groot huisvuil.
- Een tag, graffiti, een poster of een zelfklever op een muur: 380€.
- Bouwafval op de openbare weg: 500€/m³ !

De gewestelijke stortplaats

Ruppelstraat, 1000 Brussel, van dinsdag tot zaterdag, van 9:00 tot 15:45.

Deponeren op de stortplaats: het deponeren van chemisch afval *, groot huisvuil (oude meubels, huishoudapparaten, matrassen...), banden (4 per gezin), is gratis zonder volumeperking. Het deponeren van bouwafval daarentegen is betalend: baksteengrui: 1,20€ / zak van 60l en gootstenen, deuren, lijsten: 2,50€ / stuk. Huisophaling, op afspraak en voorlegging van de identiteitskaart Tel 0800 981 81 of fax 02 780 28 38, van maandag tot zaterdag - 2 m³ gratis, de rest is beperkt tot 5m³ en is betalend. Tarieven: 3 € per zak steengrui en 19 €/m³ (2 m³ gratis/6 maanden)

* Chemisch afval
Verf, detergenten, natriumhydroxide, ontkalkmiddel, ovenreiniger, boenwas, spray non-food, vernis, dissolvent, lijm, antiroest, afbijtmiddel, oplosmiddel, batterij, autobatterij, motorolie, antivriesmiddel, pesticide, insecticide, chemische vetstoffen...

Enkele nuttige adressen Onderhoud openbare ruimtes

02 244 75 01

Dienst senioren, vanaf 60 jaar, groot huisvuil behalve steengrui

02 244 73 24

Problemen van de ophaal van vuilniszakken

0800 981 81 de 7:30 à 19:00 (Net Brussel)

Un contrat de quartier incite à rénover, ainsi qu'à créer du logement : soit social, soit conventionnel. Le contrat de quartier Aarschot-Progrès vous propose une information spécifique sur le logement : l'Union des Locataires du Quartier Nord et la cellule logement de Soleil du Nord vous soutiennent dans la recherche d'un logement, interviennent en cas de conflit locataire-propriétaire, vous informent sur les allocations de déménagement/installation,...

Een wijkcontract zet aan tot renovatie of creëren van huisvesting: hetzij sociaal, hetzij als sociaal gelijkgesteld.
Het wijkcontract Aarschot-Vooruitgang biedt u specifieke informatie over de woon-gelegenheid: de Huurdersunie van de Noordwijk en de woningcel van Noorderzon helpen u bij het zoeken naar een woning, komen tussen bij geschillen tussen huurder en eigenaar en informeren u over de toelage bij verhuizing of installatie,...

LES PREMIÈRES ESQUISSES DES FUTURS LOGEMENTS CRÉÉS DANS LE CADRE DU CONTRAT DE QUARTIER AERSCHOT-PROGRÈS.

Pour rappel, une esquisse est une première proposition des architectes qui doit encore être travaillée et/ou modifiée.

Le volet 1 du contrat de quartier - logement de type social.

Angle Aerschot 188 / Liedts 2-4

1 flat + 1 appart. 1 chambre. + 1 appart. 3 chambres (duplex)



Angle Aerschot 186 / Liedts 1

1 appart. 1 chambre + 2 appart.

2 chambres

Architectes : M. Huwaert – Bureau 3A

Hoek Aarschot 188 / Liedts 2-4

1 flat + 1 appart. 1 kamer. + 1

appart. 3 kamers (duplex)



Esquisse d'avant-projet de l'angle Aerschot 186 / Liedts 1 – © F. Huwaert – 3A
Schets van het voorontwerp van de hoek Aarschot 186 / Liedts 1
© F. Huwaert – 3A



Esquisse d'avant-projet de l'angle Progrès 249-251 / Gendebien © B612
- Schets van het voorontwerp van de hoek Vooruitgang 249-251 / Gendebien © B612

Angle Progrès 249-251 / Gendebien

1 appart. 2 chambres + 3 apparte-

ments 3 chambres

Architectes : bureau B612

Hoek Vooruitgang 249-251 / Gendebien

1 appart. 2 kamers + 3 apparten-

ten 3 kamers

Architecten: Bureau B612

DE EERSTE SCHETSEN VAN DE TOEKOMSTIGE WONINGEN DIE GECREËRD WERDEN IN HET KADER VAN HET WIJKCONTRACT AERSCHOT-VOORUITGANG.

Ter herinnering: een schets is een eerste voorstel van de architecten dat nog moet worden herwerkt en/of gewijzigd.

Luik 1 van het wijkcontract – woningen van het sociale type.



Esquisse d'avant-projet des angles Liedts – Aerschot - © F. Huwaert – 3A - Schets van het voorontwerp van de hoek Liedts – Aerschot - © F. Huwaert – 3A

Esquisse d'avant-projet de l'angle Aerschot 162 / De Potter 183 © F. Huwaert – 3A
Schets van het voorontwerp van de hoek Aarschot 162 / De Potter 183 © F. Huwaert – 3A



Angle Aerschot 162 / De Potter 183
2 appart. 1 chambre + 1 appart.
2 chambres (duplex)
Architectes : De Wil



RENOVATION DE DEUX IMMEUBLES D'ANGLE Rue d'Aerschot 120 / Rue Rogier 112 à 1030 Bruxelles

Angle Aerschot 120 / Rogier 112
1 appart. 3-4 chambres (duplex)
+ 1 appart. 2 chambres (duplex)
Architectes : P. Jelli

Hoek Aarschot 120 / Rogier 112
1 appart. 3-4 kamers (duplex) + 1
appart. 2 kamers (duplex)
Architecten : P. Jelli

Esquisse d'avant-projet de l'angle Aerschot 120 / Rogier 112 © P. Jelli
- Schets van het voorontwerp van de hoek Aarschot 120 / Rogier 112
© P. Jelli

Quelles échéances ?

Vous le savez, le processus administratif des opérations des contrats de quartier est long puisqu'il implique le volet participatif (consulter les divers acteurs du quartier pour avis tout au long des 4 ans) mais surtout parce qu'il relève de différentes procédures administratives et budgétaires liées à la dépense de l'argent public. Aussi soyez patients ! Les opérations reprises ci-dessus sont au stade de la demande du permis d'urbanisme. L'enquête publique aura lieu en janvier / février 2005. Surveillez l'apparition d'affiches rouges dans les rues, ce sera le moment pour chacun de s'informer et d'exprimer son avis sur les projets... Nous vous encourageons à tous vous faire entendre, les critiques mais aussi les points positifs ! En effet lorsque seuls les mécontents s'expriment, des projets qui conviennent pourtant à la majorité du quartier peuvent être mis en danger. Surtout n'hésitez pas à venir nous informer auprès de la coordination sociale du contrat de quartier !

Welke termijnen?

U weet dat het administratieve verloop van de operaties van de wijkcontracten iets van lange duur is omdat het een deelnameluik omvat (de verschillende actoren in de wijk gedurende de vier jaren consulteren) maar vooral omdat het afhangt van de verschillende administratieve en budgettaire procedures die verbonden zijn met het uitgeven van openbare fondsen. Wees dus geduldig !

De werken die hieronder vermeld worden bevinden zich in de fase van de aanvraag van de stedenbouwkundige vergunning. Het openbaar onderzoek zal plaats vinden in januari/februari 2005. Let op het verschijnen van rode affiches in de straten: op dat ogenblik is het voor elk van u het moment om informatie in te winnen en uw mening te uiten over de projecten... We moedigen u aan om uw mening te geven, negatief, maar ook positief ! Meestal zijn het inderdaad slechts de ontevredenen die zich laten horen. Zo kunnen projecten, die nochtans de goedkeuring meedragen van de meerderheid van de wijkbewoners, gevaar lopen.

Aarzel vooral niet inlichtingen in te winnen bij de sociale coördinatie van het wijkcontract!

Envie de rénover votre habitation?
Des problèmes avec votre entrepreneur?
Besoins de conseils techniques?
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement pour répondre à vos questions et vous aider dans les démarches à entreprendre.



Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer?
Technische raad nodig?
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernemen.

Vous êtes propriétaire d'un bien immobilier à Schaerbeek, nous sommes deux architectes, Ines et Shin, prêts à vous aider à rénover votre logement!

Pour tout conseil de toiture, de façades, de châssis, d'humidité, de méruble... nous sommes à votre disposition et nous vous offrons une visite technique gratuite!

U bent eigenaar van een onroerend goed te Schaarbeek, wij zijn twee architecten, Ines en Shin, en staan klaar om u te helpen bij de renovatie van uw woning!

Voor alle raad inzake daken, gevels, raamlijsten, vochtigheid, schimmels,... staan wij altijd ter uwe beschikking en wij bieden u gratis een technisch bezoek!

Nous vous informons sur les primes à la rénovation.
Nous vous conseillons en rénovation : estimation du coût des travaux, vérification des devis des entrepreneurs.

Nous vous précisons si un permis d'urbanisme est nécessaire.

U kan bij ons terecht voor informatie over de renovatiepremies en voor assistentie bij de renovatiewerken: schatting van de kostprijs, nazicht van de bestekken van de aannemers.

We laten U weten of een stedenbouwkundige vergunning al dan niet noodzakelijk is.

Local général
 Rue du Pavillon, 64
 02 246 91 62
 ou 02 215 85 16
 Jours ouvrables de 14:00 à 18:00
 Le mercredi de 15:00 à 19:00

Contrat de quartier
 Aerschot-progrès
 Rue Rogier, 68
 02 201 32 18
 Le jeudi de 13:00 à 16:00

Algemeen lokaal
 Paviljoenstraat, 64
 02 246 91 62
 of 02 215 85 16
 Werkdagen van 14:00 tot 18:00
 Woensdag van 15:00 tot 19:00

Wijkcontract
 Aarschot-vooruitgang
 Rogierstraat, 68
 02 201 32 18
 Donderdag van 13:00 tot 16:00

ECONOMISONS DE L'ÉNERGIE !

Vous gaspillez de l'énergie, cela vous coûte cher et vous détruissez votre belle planète... A Bruxelles, plus de 50% des gaz à effet de serre sont d'origine domestique. Alors, comment consommer moins tout en vivant aussi confortablement ? Suivez quelques conseils repris dans des publications de l'IBGE (Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement) et en un an vous verrez la différence !

1- Se chauffer

Le chauffage correspond à 40% de votre facture énergétique, pour alléger ce montant :

- adaptez la température de la pièce de séjour à 20° et celle de la chambre à 16-18°,
- collez une feuille d'aluminium derrière vos radiateurs pour réduire les pertes de 70%,
- placez un thermostat d'ambiance ou des vannes thermostatiques.

2- Isoler

• Isolez votre grenier, le sol ou le toit = une économie d'énergie de 30% et vous récupérez les frais d'isolation en 3,4 ans,

- placez du double vitrage.

3- Cuisiner et laver

• Les cuisinières à gaz consomment 2 fois moins d'énergie que les électriques. Optez pour les appareils électriques de classes A ou B = jusqu'à 40% d'économie d'énergie,

- placez un couvercle sur vos casseroles lorsque vous cuisinez = 50% d'économie d'énergie,
- faites tourner votre lave-vaisselle à 60 plutôt qu'à 90°= 30% d'économie d'énergie.

4- Lessiver et sécher

• Faites tourner votre machine à laver à 40 plutôt qu'à 90°= 70% d'économie d'énergie,

- séchez le linge à l'air plutôt qu'au séchoir qui consomme 2 à 3 fois plus d'énergie que la machine à laver et qui abîme le linge.

5- Se laver

- Chauffez votre eau plutôt au gaz qu'à l'électricité,
- préférez la douche = 40 litres d'eau - au bain = 130 litres d'eau,
- installez un pommeau de douche à débit réduit.

6- Réfrigérer

Le réfrigérateur et le congélateur = 25% de votre consommation d'électricité :

- placez le réfrigérateur dans un endroit frais,
- dégivrez régulièrement : 2 mm de glace = 10% de consommation supplémentaire!
- Les réfrigérateurs de classe A, un peu plus chers, sont très économiques à l'usage.

7- S'éclairer

Les ampoules économiques le sont si vous les utilisez plus de 3 heures par jour dans le salon ou la salle à manger mais dans le WC, la salle de bain, utilisez les ampoules classiques.

8- Appareils électriques

Télévision, vidéo, ordinateur, chaîne hifi, chargeur GSM... en position de veille = 100 € / an pour l'ensemble ! Pensez à les éteindre complètement.

Infos

IBGE
 02 775 75 75
www.ibgebim.be

Agence bruxelloise de l'Energie
 (ABEA) - 02 223 09 59
abea@curbain.be

LAAT ONS ENERGIE BESPAREN!

Je versplit energie, dat kost je veel en je vernietigt je mooie planeet... In Brussel is 50% van de gassen met broekaseffect van huishoudelijke oorsprong. Hoe verbruiken we dus minder en leven we toch comfortabel? Volg de eenvoudige richtlijnen uit de publicaties van de BIM (Brussels Instituut voor Milieubeheer) en op een jaar tijd zal je verschil merken!

1- Zich verwarmen

De verwarming vormt 40% van je energierekening. Om de factuur te verlichten:

- pas de temperatuur van de leefkamer aan op 20° en die van de kamer op 16-18°
- plak een aluminiumblad achter uw radiatoren om het verlies met 70% te verminderen
- plaats een thermostaat of thermosstatische ventielen.

2- Isoleren

- isoleer je zolder: de vloer of het dak: een besparing van 30% laat je toe je isolatiekosten in 3, 4 jaar terug te winnen
- plaats dubbele beglazing.

3- Koken en afwassen

- de keukenapparatuur met gas verbruiken 2 maal minder energie dan de elektrische: geef de voorkeur aan elektrische apparaten klasse A of B = tot 40% energiebesparing
- plaats een deksel op je pannen wanneer je kookt: 50% energiebesparing
- laat je vaatwasser op 60 in plaats van op 90° draaien: 30% energiebesparing.

4- Wassen en drogen

- laat je wasmachine draaien op 40 in plaats van op 90° = 70% energiebesparing
- droog de was in openlucht in plaats van in de droogautomaat die 2 à 3 maal meer energie verbruikt dan de wasmachine en tevens het linnen beschadigt.

5- Zich wassen

- verwarm water eerder met gas dan met elektriciteit
- verkiez de douche = 40 liter water – het bad = 130 liter water
- plaats een douchekop met beperkt debiet.

PAROLE AUX HABITANTS BEWONERS AAN HET WOORD

POUR COMMUNIQUER
UN MESSAGE,
UNE RÉFLEXION,
UN AVIS,
UNE PHOTO,
UN DESSIN,
CETTE PAGE
EST LA VÔtre !

OM EEN BOODSCHAP,
EEN BEDENKING,
EEN MENING,
EEN FOTO,
EEN TEKENING
DOOR TE GEVEN.
IS DEZE BLADZIJDE
VOOR U !

Contact: Coordination sociale du contrat de quartier
Sociale coördinatie wijkcontract
rue Rogierstraat, 68 - Tel: 02 201 32 18
Email: csoupart@renovas.be
glilbert@renovas.be



En 30 ans, tout a beaucoup changé ici.

Alles is hier zo veel veranderd in 30 jaar.

Wat belangrijk is, is dat mensen samen praten!

Ce qui est important, c'est que les gens se parlent !

Alles zou al veel beter gaan mochten de straten properder zijn.

Les travaux, c'est sans doute bien mais y en a marre !

Tout irait déjà beaucoup mieux si nos rues étaient un peu plus propres.

De werken, het is waarschijnlijk nodig maar ik ben het beu !

La destruction du quartier Nord à l'issue du Plan Manhattan (collection de Sylvain de Brabander)
De vernieling van de Noordwijk ten gevolge van het Manhattanplan (verzameling van Sylvain de Brabander)

DE BOUCHE À OREILLE UN PROJET SUR LA MÉMOIRE DU QUARTIER

Ces quelques phrases d'habitants du quartier sont extraites de témoignages collectés récemment par le projet Mémoires du quartier.
Laurent Fontaine de l'association Bruxelles nous appartient, nous en dit plus.

En quoi consiste le projet Mémoires du quartier ?

C'est très simple : nous collectons des témoignages et des photographies sur le passé du quartier.

Ça s'adresse à qui ?

Aux habitants du quartier. Ceux qui vivent ici depuis longtemps, qui ont des souvenirs et des histoires plein la tête. Mais aussi tous les nouveaux arrivants curieux d'en savoir plus sur le passé de leur quartier. L'idée est de pouvoir transmettre cette mémoire en voie de disparition autrement que par l'écrit.

Concrètement, comment peut-on participer au projet ?

Il suffit de prendre contact avec nous (voir plus bas). Nous pouvons passer vous rencontrer ou vous pouvez passer nous voir. Chaque témoignage est précieux pour le projet et chaque histoire compte, même si l'on pense qu'elle n'a rien de particulier.

Et que faites-vous par la suite avec ces témoignages ?

Nous organisons un goûter le 19 mars 2005 pour présenter aux habitants l'avancée du projet. Il aura lieu à la Maison du citoyen, place Gaucheret. Vous pourrez écouter des histoires et voir d'anciennes photos du quartier. Nous comptons aussi réaliser un documentaire radio qui sera peut-être diffusé à la RTBF. Enfin, les habitants et le public peuvent venir quand ils le désirent écouter ces témoignages dans notre magasin d'histoires situé rue de Laeken.

Fabrice Kada - BNA / BBOT

VAN HOREN ZEGGEN EEN PROJECT OVER WIJKHERINNERINGEN

Deze zinnen gezegd door bewoners van de wijk zijn kort geleden verzameld door het project Wijkherinneringen.
Laurent Fontaine van de vereniging Brussel behoort ons toe vertelt.

Waaruit bestaat het project Wijkherinneringen ?

Het is heel simpel : wij verzamelen getuigenissen en foto's over de geschiedenis van de wijk.

Aan wie is het gericht ?

Aan de bewoners van de wijk. Mensen die hier al lang wonen, hebben een hoofd vol herinneringen en verhalen. Maar ook de nieuwkomers zijn nieuwsgierig naar de geschiedenis van hun wijk. De idee is om dit geheugen dat aan het verdwijnen is op een andere manier dan schriftelijk over te brengen.

Hoe kan men concreet deelnemen ?

Door gewoon contact op te nemen met ons (zie hieronder). Wij kunnen u ontmoeten of u mag ook bij ons langskomen. Elke getuigenis is kostbaar en elk verhaal telt, zelfs al lijkt het niet zo bijzonder.

En wat doen jullie dan met die getuigenissen ?

Wij organiseren een vieruurtje op 19 maart 2005 om het project aan de bewoners voor te stellen. Het heeft plaats in het Huis van de Burger, op het Gaucheretplein. Wij willen ook een radiodocumentaire realiseren die misschien op RTBF uitgezonden zal worden. Het is altijd mogelijk voor de bewoners of het publiek deze getuigenissen in onze verhalenwinkel in de Laekensestraat te komen beluisteren.

Fabrice Kada - BNA / BBOT

APPEL À TÉMOIGNAGES. VOS SOUVENIRS ET VOS PHOTOS NOUS INTÉRESSENT. TRANSMETTEZ VOTRE MÉMOIRE DU QUARTIER !

Passez voir Gildas Lilbert chez RenovaS ou contactez Laurent ou Fabrice chez Bruxelles nous appartient.

RenovaS : rue Rogier, 68 - 02 201 32 18
BNA : rue de Laeken, 119 - 1000 Bruxelles - 02 223 21 51

OPROEP TOT GETUIGENISSEN. LAAT UW SOUVENIERS EN UW OUDE FOTO'S NIET LIGGEN. DEEL UW WIJKVERHALEN !

Ga langs bij Gildas Libert van RenovaS of neem contact op met Laurent of Fabrice bij Brussel behoort ons toe.

RenovaS : Rogierstraat, 68 - 02 201 32 18
BBOT : Lakensestraat, 119 - 1000 Brussel - 02 223 21 51

**SUITE DES TRAVAUX DE RÉFLECTION
DE LA RUE DE BRABANT ET LANCEMENT
DES TRAVAUX DE LA RUE DUPONT**

Vous l'aurez peut-être remarqué, les travaux de la rue de Brabant ont été, le temps des fêtes, en arrêt. Sauf intempéries, ils redémarrent le **lundi 17 janvier** sur le tronçon qui mène de la place Saint-Lazare à la rue de Quatrech (côté gare du Nord).

Par ailleurs, les travaux rue Dupont commencent le **lundi 10 janvier!**

Une permanence d'information est à votre disposition au deuxième étage du 139 rue Rogier - angle Brabant-Rogier, entrée côté Rogier. Elle est ouverte tous les mardis de 14:00 à 17:00 et les jeudis de 9:00 à 12:00.

Par ailleurs, l'entrepreneur KEMBO présent sur le chantier peut également répondre en direct à vos questions.

La permanence du contrat de quartier Brabant-Verte située rue Verte, 117 a fermé fin décembre. Pour toute information liée à ce contrat de quartier, vous pouvez dès lors vous adresser directement au 02 246 91 62 – au siège central de RenovaS.

**VERVOLG VAN DE HERSTELLINGSWERKEN IN DE
BRABANTSTRAAT EN OPSTART VAN DE WER-
KEN IN DE DUPONTSTRAAT.**

U hebt waarschijnlijk gemerkt dat de werken in de Brabantstraat voor de duur van de feesten werden stilgelegd. Behoudens slechte weersomstandigheden zullen de werken hernemen op **maandag 17 januari** op het stuk dat loopt van het Sint-Lazarusplein naar de Kwatrechtstraat (kant Noordstation).

Bovendien zullen de werken in de Dupontstraat worden opgestart op **maandag 10 januari!**

Een informatiepermanentie is ter beschikking op de tweede verdieping van de Rogierstraat 139 – hoek Brabant-Rogier, ingang Rogier. Ze is open elke dinsdag van 14:00 tot 17:00 en elke donderdag van 9:00 tot 12:00.

De aannemer KEMBO, die aanwezig is op de werf, kan eveneens uw vragen beantwoorden.

De permanentie van het wijkcontract Brabant-Groen in de Groenstraat 117 werd eind december definitief gesloten. Voor alle informatie verbonden met dit wijkcontract kan u zich richten tot het nummer 02 246 91 62 – op de centrale zetel van RenovaS.

**LE BRAAL ET LA CAMPAGNE
"HARO SUR LES DÉCHETS"**

L'asbl Bral est une fédération de comités d'habitants et de groupes environnementaux de la Région de Bruxelles-Capitale qui, avec le soutien de la Région et le Vlaamse Gemeenschapscommissie, organise la concertation entre les communes et les habitants. Le but de cette concertation est d'améliorer la participation des habitants à la gestion locale par le biais de différents projets urbains.

A ce titre, l'asbl Bral travaille régulièrement avec les habitants sur le thème de la propreté publique. La plate-forme commune BRAL-IEB (Inter-environnement Bruxelles) *Haro sur les déchets*, par exemple, constituée d'habitants et d'associations de différentes communes bruxelloises, a été mise en place pour sensibiliser les habitants et améliorer la collaboration avec les autorités grâce à un pacte anti-déchets. Parmi eux, des habitants de la rue Liedts ont ainsi participé au lancement de la campagne par la suspension d'une banderole (du 3 au 14/12/2004) proclamant « Pas de déchets dans nos rues – Merci », en français et en néerlandais. L'asbl Bral accorde également beaucoup d'importance à la prévention des déchets en incitant les habitants à remettre en question leur consommation.

Pour plus de renseignements :
Bral vzw - Brusselse Raad voor het Leefmilieu
Place du Samedi 13
1000 Bruxelles
02 217 56 33
bral@bralvzw.be - www.bravzw.be

**BRAL EN DE CAMPAGNE
"AANVAL OP AFVAL"**

De vzw Bral is een federatie van bewonerscomités en milieugroepringen uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die, met de steun van het Gewest en de Vlaamse Gemeenschapscommissie, overleg organiseert tussen de gemeenten en de bewoners. Het doel van dit overleg is door middel van verschillende stadsprojecten de deelname te verbeteren van de bewoners aan het plaatselijke beheer.

Hiervoor werkt de vzw Bral regelmatig samen met de bewoners rond het thema openbare netheid. Zo verenigt bijvoorbeeld het gemeentelijk platform BRAL-IEB (Inter-environnement Bruxelles) *Aanval op afval*, bewoners en verengingen uit verschillende Brusselse gemeenten met het doel de bewoners te sensibiliseren en de samenwerking met de overheden te verbeteren dankzij een antiafval pact. Onder hen hebben de bewoners van de Liedtsstraat ook deelgenomen aan het lanceren van de campagne door het ophangen van een wimpel (van 3 tot 14/12/2004) met de slogan “Geen afval in onze straten – Dank u”, in het Frans en het Nederlands. De vzw Bral hecht eveneens veel belang aan het vermijden van afval door de bewoners ertoe aan te zetten hun verbruik in vraag te stellen.

Voor meer inlichtingen:
Bral vzw - Brusselse Raad voor het Leefmilieu
Zaterdagplein 13
1000 Brussel
02 217 56 33
bral@bralvzw.be - www.bravzw.be

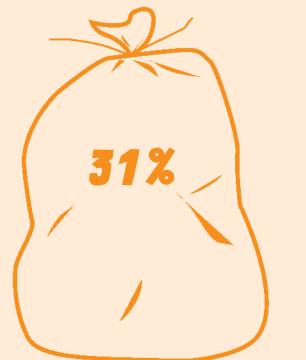
La campagne "Haro sur les déchets", rue Verte
De campagne "Aanval op afval", Groenstraat



COIN ENFANTS

**MOINS DE DÉCHETS ÇA S'APPREND
EN S'AMUSANT !**

1/Que trouve-t-on dans nos poubelles ?



de déchets
de cuisine
et du jardin
afval
keuken, tuin



de papier
et carton
emballages,
journaux
papier, karton
verpakkingen
kranten



de plastique
bouteilles et
emballages
divers
plastiek
flessen
diverse
verpakkingen



de verre
bouteilles
et
emballages
non consi-
gnés
glas
flessen
en wegwerp
verpakking



de métaux
emballages
boîtes de
conserve,
canettes...
metaal
verpakkingen
conserven-
blikken
drankblik-
ken...



de divers
déchets de petites
tailles
impossibles à trier :
vieux bics, barquettes
de frigolite
varia
klein afval,
onmogelijk te sorte-
ren: frigolite
schuitjes, oude
pennen...

2/A chaque objet sa poubelle....
Relie chaque objet à la poubelle qui lui correspond.

Parmi tous les objets que tu prends avec toi pour aller à l'école,
deux d'entre eux ne se jettent pas à la poubelle. Lesquels ?



Poubelle verte
Groene vuilnisbak



Poubelle jaune
Gele vuilnisbak



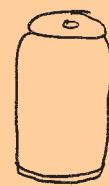
Poubelle bleue
Blauwe vuilnisbak



Bulle à verre
Glasbol



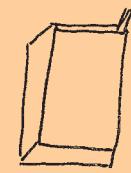
Poubelle blanche
Witte vuilnisbak



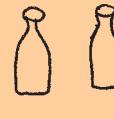
Canette
Drankblikje



Feuilles d'arbres
Boombladeren



Tétrabrick
Tetrabrick



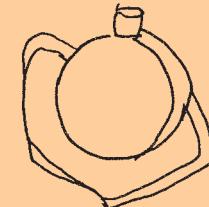
Bouteilles en verre
Glazen fles



Feuilles de papier
Blad papier



Mouchoirs en papier
Papieren zakdoeken



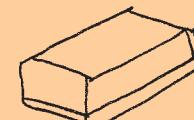
Gourde
Veldfles



Tronçon de pomme
Appelklokhuis



Vieille pile
Oude batterijen



Boîte à tartines
Boterhamndoos

3/Et toi, où jettes-tu...

Un vieux cahier ?
La peau de la banane que tu as mangée à 10 heures ?
Une canette vide ?
Un emballage de bonbon ?
Un verre cassé ?

3/En jij, waar gooij jij...?

Een oud schrift?
Een schil van de banaan die om 10 uur hebt opgegeten?
Een leeg drankblikje?
Het papiertje van een snoepje?
Een gebroken glas?